

B KULTURWISSENSCHAFTEN

BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT

BDEA Griechische Literatur

Personale Informationen

SOPHOCLES

König Ödipus

Edition

- 19-1** ***König Ödipus*** : [Griechisch/Deutsch] / Sophokles. Übers. von Kurt Steinmann. Hrsg., komm. und mit einem Nachw. versehen von Horst-Dieter Blume. - Ditzingen : Reclam, 2019. - 183 S. ; 15 cm. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 19595). - ISBN 978-3-15-019595-6 : EUR 5.40
[#6418]

Reclams Universal-Bibliothek bietet für die Literatur der Antike mit ihren orangenen Bänden zweisprachige Ausgaben, die nicht nur deshalb eine höchst löbliche Alternative vor allem zur **Sammlung Tusculum** darstellen, weil sie sich äußerlich-preislich an eine andere Klientel wenden. Der jüngste Band mit Sophokles' ***König Ödipus*** gibt aber dem Rezensenten eher zu denken.

Ein, wie man so sagt, ausgewiesener Fachmann versieht eine bereits vorhandene und auf ihre Weise ganz offenbar bewährte¹ Übersetzung mit ei-

¹ Der Titel ist innerhalb von **Reclams Universal-Bibliothek** mit der Nr. 630 ein wahrer „Renner“: zuerst als ***König Ödipus*** / Sophokles. Übers. von Georg Thudichum. Neubearb. von Wilhelm Kuchenmüller. - Stuttgart : Reclam, 1959. - 76 S. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 630). - Diese Neubearbeitung bezieht sich auf die Übersetzung von Georg Thudichum, die mindestens seit 1874 im Programm war und die mehrere Auflagen erlebte, auch als Bd. 1 des übergeordneten Titels ***Sophokles' Tragödien*** / nach der Übers. von Georg Thudichum hrsg. von Otto Güthling. - 1. König Ödipus. - Leipzig : Reclam, [1927]. - 76 S. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 630). - Zuvor gab es bereits: ***König Oidipus*** / Sophokles. Übers. u. Nachwort von Ernst Buschor. - Stuttgart : Reclam, 1951. - 79 S. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 630) mit weiteren (durchgesehenen Auflagen). - Diese Ausgabe wurde dann ab 1989 durch die Übersetzung von Steinmann abgelöst: ***König Ödipus*** / Sophokles. Übers. u. Nachw. von Kurt Steinmann. - [Neuausg.]. - Stuttgart : Reclam, 1989. - 80 S. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 630). - ISBN 3-15-000630-9. - Diese wurde lt. SWB bis 2018 ca. zwanzigmal unverändert nachgedruckt. - Kompliziert wird die Editions-geschichte zusätzlich dadurch, daß parallel zum Stuttgarter auch der Leipziger Reclam-Verlag diesen Titel im Programm hatte, z.B. ***König Ödipus*** : Tragödie / Sophokles. In den Versmaßen der Urschr. ins Deu-

nem neu erstellten Lesetext im griechischen Original. Welchen Text genau hatte der Übersetzer, der Schweizer Philologe Kurt Steinmann, bei seiner Wiedergabe vor Augen? Strebte er seinerzeit vielleicht nur (eine einsprachige) ‚Wirkungsäquivalenz‘ an?² Wäre seine Übersetzung mit Blick auf eine Bilingue anders ausgefallen?

Der Anhang - *Zu dieser Ausgabe* (S. 139), *Anmerkungen* (S. 140 - 155),³ *Literaturhinweise* (S. 156 - 161) und das *Nachwort* (S. 162 - 183) - stammt nunmehr vom neuen Herausgeber,⁴ auch das wirft naturgemäß mancherlei (kleinteilige wie programmatische) Fragen auf: Was hatte Kurt Steinmann seiner Übertragung ‚mitgegeben‘?

Schließlich wurde (wie so oft und nicht nur beim Reclam-Verlag) darauf verzichtet, eine größtmögliche Entsprechung zwischen dem nun beigegebenen Originaltext und der Übersetzung herzustellen; das wäre gerade bei einem Drama mit seinen zahlreichen Sprecherwechseln wünschenswert gewesen. So aber weist die rechte Seite ‚Überhänge‘ von bis zu 11 Zeilen auf; ein fruchtbares Hin und Her bei der Lektüre der jetzt zweisprachigen Ausgabe ist damit – keineswegs unvermeidlich – über weite Strecken erschwert.⁵

So wird dieser – nach Ansicht des Rezensenten leider nur grundsätzlich als Angebot zu begrüßende – **König Ödipus** seinen Platz auf dem Büchermarkt suchen müssen; durch eine klare konzeptionelle Positionierung drängt sich die Neuerscheinung nicht auf.⁶

sche. übertragen und mit einem Nachw. und Anm. versehen von Curt Woyte. - 3. Aufl. - Leipzig : Reclam, [19]62. - 78 S. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 630). - Wer da meint, die folgende Verlagsbibliographie würde zumindest für die Stuttgarter Publikationen ab 1992 Klarheit schaffen, sieht sich getäuscht: **Reclams Universal-Bibliothek, Stuttgart** : eine Bibliographie. - Stuttgart : Reclam. - 16 cm [1462]. - 1947/92. Bearb. von Dieter Meier. - 1992. - 661 S. - ISBN 3-15-010379-7 : DM 48.00. - Hier S. 376. - Rez.: **IFB 93-1/2-047**

https://www.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/93_0047.html

² An das hiermit verbundene Wespennest der Problematik von Übersetzungen (nicht nur aus den sog. Alten Sprachen) sei hier wenigstens ausdrücklich erinnert.

³ Diese (wohlbemerkt: gerade einmal 16 Seiten) Anmerkungen als ‚Kommentar‘ auszugeben, scheint mir keine glückliche Entscheidung.

⁴ Noch nicht unter <http://d-nb.info/1172598975> („Vom Verlag gemeldete Neuerscheinung, Publikation noch nicht im Haus“) bzw. dann einmal unter <http://d-nb.info/1172598975/04> nachzulesen.

⁵ Eine 1:1-Entsprechung im Satzspiegel zwischen griechischen Versen links und deutschen Zeilen rechts ist bei 64 Doppelseiten ‚Text‘ ein einziges Mal (S. 82 - 83; vgl. aber auch S. 46 - 47) anzutreffen.

⁶ Vgl. die unmittelbare Konkurrenz **König Ödipus** : griechisch-deutsch / Sophokles. Übers. von Jean Bollack. Mit einem Kommentar von Axel Schmitt. - Berlin : Suhrkamp, 2015. - 314 S. ; 18 cm. - (Suhrkamp BasisBibliothek ; 134). - Einheits-sacht.: Oedipus tyrannus <dt.>. - ISBN 978-3-518-18934-4 : EUR 7.00. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1034786261/04> - **König Ödipus** / Sophokles. Hrg., übers. und kommentiert von Bernd Manuwald. - Berlin [u.a.] : de Gruyter, 2012. - X, 355 S. ; 24 cm. - (Griechische Dramen). - Einheits-sacht.: Oedipus tyrannus <dt.>. - ISBN 978-3-11-018825-7 : EUR 49.95 [#3127]. - Rez.: **IFB 13-3** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz302372563rez-1.pdf>

Friedemann Weitz

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9634>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9634>